

山 东 大 学

二〇一七年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码 820科目名称 专业德语

(答案必须写在答卷纸上, 写在试题上无效)

一、概念解释 (共 7 题, 每题 5 分)

1. Renaissance
2. Romantik
3. Psychoanalyse
4. Die Luftbrücke
5. Die Zugsspitze
6. Loyalität in der Translationswissenschaft
7. Dynamische Äquivalenz

二、简答题 (共 5 题, 每题 7 分)

1. Warum gilt „Die Leiden des jungen Werthers“ als Schlüsselroman des Sturm und Drang?
2. Günther Grass gilt als einer der bedeutendsten deutschsprachigen Autoren der Gegenwart. Wann erhielt er den Nobelpreis für Literatur? Berichten Sie kurz über seinen Roman „Die Blechtrommel“.
3. Beschreiben Sie die Grösse und Bevölkerungszahl der BRD sowie die Nachbarländer der BRD in jeweiligen Richtungen.
4. Was hat Martin Luther in der deutschen Geschichte getan?
5. Wozu kann man einen Paralleltext beim Übersetzen gebrauchen?

三、Im Folgenden gibt es zwei zu übersetzende Texte. Für jeden Text haben Sie folgende Aufgaben zu erledigen:

- Zu welchem Texttyp gehört der Text (gemäß der Texttypologie von Katharina Reiß)?
- Welchem Übersetzungsprinzip werden Sie für diesen Texttyp folgen?
- Welche Übersetzungsmethode (z. B. dokumentarische oder instrumentelle) werden Sie anwenden?
- Bitte fertigen Sie die entsprechende Übersetzung (ins Deutsche bzw. ins Chinesische) an!
- Erläutern Sie bitte, welche konkreten Übersetzungstechniken Sie gemäß dem Übersetzungsprinzip gebraucht haben (mindestens zwei)!

(共 2 小题, 每小题 20 分):

1、Deutsche Technik, Schweizer Innovation, Amerikanisch Nichts. - Ein Autowerbetext

2、

大雪里一个红叶

雪色满空山, 抬头忽见你!

我不知何故, 心里很欢喜;

踏雪摘下来, 夹在小书里;

还想做首诗, 写我欢喜的道理。

不料此理很难写, 抽出笔来还搁起。

四、德国国情与文化论述题 (每小题 20 分, 共 2 小题。)

1. Was sind die Primärstufe, Stufe I und Stufe II im Schulwesen der BRD? Vergleichen Sie bitte Mal die mit dem Schulsystem Chinas!
2. Wie sieht die Struktur der sozialen Schichten in Deutschland aus? Beurteilen Sie bitte mal die heutige gesellschaftliche Struktur der BRD.